

|                          |  |                   |  |
|--------------------------|--|-------------------|--|
| Unidade Curricular       | Localização de Software e de Páginas Web | Área Científica   | Tecnologias de Informação e Comunicação          |
| Mestrado em              | Tradução                                 | Escola            | Escola Superior de Educação de Bragança          |
| Ano Letivo               | 2019/2020                                | Ano Curricular    | 2  |
| Nível                    | 2-2                                      | Créditos ECTS     | 4.5  |
| Tipo                     | Semestral                                | Semestre          | 1  |
| Código                   | 5028-534-2102-00-19                      |                   |  |
| Horas totais de trabalho | 121,5                                    | Horas de Contacto | T - - TP - - PL 36 TC - - S - - E - - OT 9 O - - |

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

### Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Conhecer e distinguir os conceitos de localização, internacionalização e globalização;
2. Compreender a importância do mercado da localização na edição e publicação de produtos multilingues;
3. Planificar e gerir um projecto de localização, garantindo a sua qualidade como produto final;
4. Selecionar e utilizar devidamente os mais diversos recursos habitualmente usados para a localização de software e de páginas Web.

### Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:  
Utilização básica das TIC.

### Conteúdo da unidade curricular

1. Conceitos e exemplos práticos
2. A Indústria da Localização
3. Um projecto de localização

### Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Definição de Conceitos e exemplos práticos;
  - Globalização
  - Internacionalização
  - Localização
  - GILT
  - Exemplos práticos.
2. A Indústria da Localização:
  - Engenharia de software
  - Tradução de software
  - Controlo de qualidade linguística no software
  - Desktop publishing
  - Localização de gráficos.
3. Um projeto de localização:
  - Ferramentas de tradução assistida por computador (TAC)
  - Terminologia
  - Pesquisa e documentação
  - Etapas de um projeto: planeamento, desenvolvimento e avaliação do projeto
  - Garantia de qualidade
  - Outras ferramentas electrónicas de tradução.

### Bibliografia recomendada

1. Pressman, R. (2011). Engenharia de Software: Uma Abordagem Profissional. McGraw Hill.
2. Pym, A. (2004). The Moving Text. Localization, translation and distribution. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.
3. Austerlühl, F. (2001). Electronic tools for translators, Manchester, St. Jerome Publishing.
4. Esselink, B. (2000). A Practical Guide to Localization, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.
5. W3C (2018). Internationalization (I18n) Activity. Making the World Wide Web worldwide. URL: <http://www.w3.org/International/>

### Métodos de ensino e de aprendizagem

As aulas de componente expositiva incidirão na análise de casos e exemplificação de situações reais e concretas numa primeira fase. Posteriormente as aulas serão de cariz prático, umas vezes o aluno assumirá o papel de gestor de um projecto em grupo, outras assumirá o papel secundário numa equipa multidisciplinar desse ou outro projeto, que será publicado na página web do curso.

### Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final, Recurso)
  - Discussão de Trabalhos - 50% (Trabalho sobre a Indústria da Localização de software e de páginas Web.)
  - Projetos - 50% (Projeto de localização: Relatório sobre a utilização de uma das ferramentas de localização)
2. Avaliação por Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Final, Recurso, Especial)
  - Exame Final Escrito - 100%

### Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

### Validação Eletrónica

|                                 |                                 |                              |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| Vítor Manuel Barrigão Gonçalves | Manuel Florindo Alves Meirinhos | Claudia Susana Nunes Martins | António Francisco Ribeiro Alves |
| 06-11-2019                      | 07-11-2019                      | 27-02-2020                   | 27-02-2020                      |